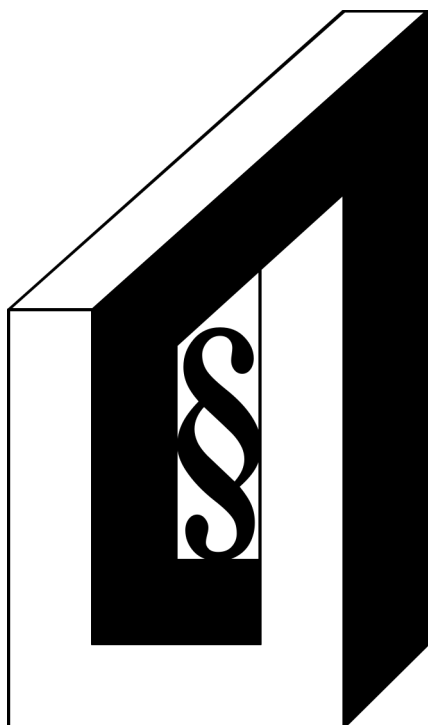


lingua legis

Czasopismo Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego
pod auspicjami Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS



Czasopismo „Lingua Legis” ma za sobą dwudziestoletnią historię. Ukazywało się w latach 1994-2014 nakładem Wydawnictwa Translegis (do 2005 roku Wydawnictwa TEPIS) pod auspicjami Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Ekonomicznych, Sądowych i Prawniczych TEPIS, zaś od 2006 roku – pod auspicjami Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, pod opieką naukową prof. dr hab. Barbary Zofii Kielar, nestora teorii tłumaczenia prawniczego, oraz pod redakcją dr Danuty Kierzkowskiej, prezesa PT TEPIS w latach 1990-2014.

Na mocy umowy z 12 listopada 2015 roku Wydawnictwo Translegis przekazało prawa wydawnicze i autorskie do czasopisma Instytutowi Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, najstarszej jednostce uniwersyteckiej kształcącej tłumaczy w Polsce, członka EMCI, EMT i CIUTI. Instytut Lingwistyki Stosowanej UW będzie kontynuował, we współpracy z TEPIS-em, tradycję wydawania wielojęzycznego czasopisma naukowego poświęconego teoretycznym i praktycznym aspektom przekładu specjalistycznego, udostępniając kolejne roczniki na stronie www.lingualegis.ils.uw.edu.pl i publikując je w wersji tradycyjnej.

REDAKCJA

KOLEGIUM REDAKCYJNE (Editorial Team)

Redaktor Naczelna (Editor-in-Chief)

dr Anna Jopek-Bosiacka

Sekretarz Redakcji (Editorial Assistant)

dr Hanna Salich

Redaktorzy Tematyczni (Editorial Board)

dr hab. Ewa Gruszczyńska (dział polski)

dr Agnieszka Biernacka (dział hiszpański)

dr Marta Czyżewska (dział niemiecki)

dr Eryk Stachurski (dział francuski)

dr Edward Szędzielorz (dział rosyjski)

mgr Agnieszka Hein (dział angielski)

Redaktor Techniczny (Technical Editor)

mgr Witold Woicki

RADA NAUKOWA (Advisory Board)

prof. UW dr hab. Krzysztof Hejwowski
(Uniwersytet Warszawski)

prof. dr hab. Małgorzata Tryuk
(Uniwersytet Warszawski)

dr hab. Łucja Biel
(Uniwersytet Warszawski)

mgr Zofia Rybińska (prezes TEPIS)

prof. Erik Hertog (KU Leuven, Belgia)

prof. Sabine Braun
(University of Surrey, Wlk. Brytania)

doc. dr Marta Chromá
(Uniwersytet Karola w Pradze, Czechy)

RECENZENCI (Reviewers)

prof. dr hab. Zygmunt Saloni
(Uniwersytet Warszawski)

dr hab. Łucja Biel
(Uniwersytet Warszawski)

dr hab. Ewa Gmurzyńska
(Uniwersytet Warszawski)

dr Agnieszka Biernacka
(Uniwersytet Warszawski)

dr Katarzyna Biernacka-Licznar
(Uniwersytet Wrocławski)

dr Agnieszka Choduń
(Uniwersytet Szczeciński)

dr Justyna Giczela-Pastwa
(Uniwersytet Gdański)

mgr Anna Piechowska
(Trybunał Sprawiedliwości
Unii Europejskiej)

KONTAKT

Adres: Redakcja „Lingua Legis”, ul. Dobra 55, 00-312 Warszawa

Strona internetowa: www.lingualegis.ils.uw.edu.pl

E-mail: lingualegis@uw.edu.pl

© Copyright by Instytut Lingwistyki Stosowanej UW, Warszawa 2015
PL ISSN 1231-5370

OD REDAKCJI

W bieżącym numerze czasopisma naukowego *Lingua Legis* prezentujemy artykuły dotyczące przekładu specjalistycznego w ujęciu historycznym, poprawności językowej tekstów specjalistycznych, tłumaczenia terminologii specjalistycznej oraz recenzję publikacji poświęconej nowemu rozwiązaniu technologicznemu w badaniach nad zrozumiałością tekstów użytkowych.

Zeszyt otwiera dział *Teoria i historia przekładu specjalistycznego* i zawarty w nim artykuł autorstwa **Danuty Kierzkowskiej** pt. „Status teorii tłumaczenia i wiedzy praktycznej w nauczaniu zawodu tłumacza w polskiej perspektywie historycznej”, traktujący m.in. o sposobie postrzegania zawodu tłumacza w Polsce na przestrzeni ostatnich dziesięcioleci oraz o najważniejszych szkołach tłumaczenia w Polsce i jej założycielach.

W dziale drugim – *Język polski dla tłumaczy* – prezentujemy artykuł autorstwa **Ewy Gruszczyńskiej** pt. „Polskie wzory korespondencji dyplomatycznej a poprawność językowa”. Autorka omawia przykłady różnorodnych błędów językowych spotykanych w dokumentach wymienionych w tytule, w dokumentach powstających na ich podstawie i w tłumaczeniach wzorów korespondencji dyplomatycznej, podkreślając przy tym ich rangę oraz konieczność poprawienia wskazanych błędów.

Dział trzeci – *Terminologia* – otwiera artykuł autorstwa **Łucji Biel, Anny Jopek-Bosiackiej i Katarzyny Wasilewskiej** pt. „Mediacje w sprawach cywilnych w Polsce – analiza terminologii polskiej i angielskiej”. Artykuł ma zaznajomić tłumaczy nie tylko z terminologią z zakresu mediacji w sprawach cywilnych, ale też z samą instytucją mediacji, której popularność w Polsce będzie według przewidywań Auterek rosła. Artykuł autorstwa **Katarzyny Łuszczyńskiej-Niemiec** pt. „Alcune differenze terminologiche tra il sottocodice giuridico italiano e svizzero” dotyczy różnic terminologicznych pomiędzy językiem prawniczym we Włoszech i w szwajcarskim kantonie Ticino, które Autorka omawia na przykładzie wybranej terminologii z zakresu prawa karnego. W artykule pt. „Terminologia dotycząca postępowania przed Trybunałem Sprawiedliwości Unii Europejskiej” **Dariusz Koźbiał** przybliży Czytelnikowi zasady funkcjonowania Trybunału Sprawiedliwości Unii Europejskiej (jego skład, kompetencje i tryb postępowania przed nim) oraz podstawową terminologię. Dział zamyka artykuł autorstwa **Julity Śmigielskiej** pt. „(Im)migrants, asylum seekers and refugees – wybrana terminologia anglojęzyczna w unijnych aktach prawnych i jej polskie ekwiwalenty” dotyczący kwestii językowych związanych z bardzo aktualnym zagadnieniem polityki imigracyjnej Unii Europejskiej.

Bieżący numer zamyka recenzja autorstwa **Agnieszki Przybyły-Wilkin** dotycząca monografii pod redakcją Włodzimierza Gruszczyńskiego i Macieja Ogrodniczuka pt. „JASNOPIS czyli mierzenie zrozumiałości polskich tekstów użytkowych”.

Życzymy przyjemnej lektury.

SPIS TREŚCI

TEORIA I HISTORIA PRZEKŁADU SPECJALISTYCZNEGO

Danuta Kierzkowska

Status teorii tłumaczenia i wiedzy praktycznej w nauczaniu zawodu tłumacza
w polskiej perspektywie historycznej 5

JĘZYK POLSKI DLA TŁUMACZY

Ewa Gruszczyńska

Polskie wzory korespondencji dyplomatycznej a poprawność językowa..... 20

TERMINOLOGIA

Łucja Biel, Anna Jopek-Bosiacka, Katarzyna Wasilewska

Mediacje w sprawach cywilnych w Polsce – analiza terminologii
polskiej i angielskiej..... 35

Katarzyna Łuszczyńska-Niemiec

Alcune differenze terminologiche tra il sottocodice giuridico
italiano e svizzero..... 53

Dariusz Koźbiał

Terminologia dotycząca postępowania przed Trybunałem Sprawiedliwości
Unii Europejskiej 67

Julita Śmigielska

(Im)migrants, asylum seekers and refugees – wybrana terminologia
anglojęzyczna w unijnych aktach prawnych i jej polskie ekwiwalenty..... 88

RECENZJE

Agnieszka Przybyła

RECENZJA KSIĄŻKI:

Włodzimierz Gruszczyński, Maciej Ogrodniczuk (red.) (2015),
JASNOPIS czyli mierzenie zrozumiałości polskich tekstów użytkowych.
Warszawa: Oficyna Wydawnicza ASPRA-JR. 214 stron.

ISBN 978-83-7545-649-3 100

